

Oponentský posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Martina Cimřlová

Název práce: Komentovaný překlad: Luis López Ruiz: Guía del flamenco

Vedoucí práce: Mgr. Vanda Obdržálková, Ph.D.

| Části hodnocení | Počet bodů |
|--|------------|
| A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu | 2 |
| B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV | 2 |
| C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou | 2 |
| D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 2 |
| E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí | 2 |
| Body celkem | 10 |

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Studentka si vybrala k překladu text z oblasti svých zájmů, bohužel značně terminologicky i stylisticky náročný. K překladu mám tři hlavní výtky: 1) spíše než o překladu bych mluvila o převyprávění, míra přestylizování je dle mého názoru přehnaná, dochází k mnoha nepřesnostem, zjednodušením, významovým i stylistickým posunům; 2) text není dostatečně sjednocen, vhodná překladatelská řešení nejsou důsledně aplikována; 3) text obsahuje formulační neobratnosti.

Ad 1): V překladu se příliš mění původní struktura vět a odstavců, což je v komentáři vysvětleno jednak potřebou snížit expresivitu textu, jednak odlišnými rysy španělského a českého publicistického stylu. Domnívám se, že jistá míra expresivity by měla být zachována, zde došlo na jedné straně k příliš velké nivelizaci a na druhé straně se při přestylizování objevily nevhodně expresivní české výrazy tam, kde pro ně nebylo v originále opodstatnění („umělec pobíhá po pódiu“, str. 19, místo „pokrývá velký prostor“). Spojováním krátkých vět do dlouhých (zcela proti jinde uvedené zásadě, že čeština používá více krátké věty) zmizely významové nuance, místo nichž se pak objevují zbytečné či přímo nevhodné spojky (nadužívání „ale“, pro něž není významové opodstatnění – např. str. 11). Ani se spojováním krátkých odstavců do dlouhých nesouhlasím, členění textu stejně jako jeho expresivita je podstatnou složkou originálu a nemá v překladu zcela zmizet. Na mnoha místech se expresivita dala zachovat (Dios nos coja confesados = Chraň nás pámbu), patří k flamencu a český čtenář ji bez problémů přijme.

Ad 2) Hned na 8. str. najdeme flamenco i flamenko v 1. pádě; rozhodnutí vysvětlené v komentáři, že *c* zůstane v 1. pádě, v ostatních se bude psát *k*, je samo o sobě diskutabilní (Proč nepsat všude počestně? Je to už zavedené.), ale když už, tak se musí dodržovat. Podobně nejednotné je překládání druhů písní – *soleá* či *liviana* se překládá, ale *ida y vuelta* nikoli, ačkoli by byl překlad nasnadě (*tam a zase zpět*). Rozhodnutí psát *cikáni* s malým *c* se mi nezdá správné v kontextu, kde se o nich mluví jako o národu, nikoli rase – podobně Židy bych psala s velkým počátečním písmenem. A když už je píšu s malým, nebudu přidávat v originále nepřítomné slovo „národ“ (str. 9 „gitanos“ přeloženo jako „cikánský národ“). Ačkoli se v textu správně překládají římské reálie, jména římských autorů zůstala nepřeložena (na str. 17 Marcial místo Martialis).

Ad 3) Nevhodně přidávané příslovce („velmi multikulturální“), plevelné vazby (str. 20 – „flamenkový tanec *je o* rozvláčnosti, tanec *je o* umění“: žádný student FFUK by neměl tuhle vazbu nikdy napsat!!!!), opakování stejných slov („poprvé se zmínil první portugalský dramatik“, str. 17, zde navíc došlo k významovému posunu; „tomuto problému se budu věnovat v problémech“, str. 33), definice kruhem („povolení, kterým povolil“ str. 10) atd., vyznačeno v textu.

Na mnoha místech došlo k významovým posunům – vyznačeno v textu s návrhem jiného překladu (str. 9 „stanovit extrémní pravidla jako za diktatury“ místo „nehodlám diktovat jednoznačná pravidla“; na str. 21 „cantor“ přeloženo jako „učitel“ místo „zpěvák“ atd. V komentáři pak chybí vyjádření k některým obtížným výrazům či slovním hříčkám, které v češtině mizí nebo jsou nepochopitelné: dualita sloves *ser* a *estar* (str. 8), proč by měli Cikáni pocházet z Flander (str. 10 – Čech nevidí spojitost mezi Vlámové a flamenco), co to je *duende* (str. 18 přeloženo jako „přitažlivost“ – měl by být odkaz na Lorcu a jeho rozklad o tomto pojmu). Další komentáře k nahlédnutí v textu tužkou.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení velmi dobře.

V Praze dne: 1. 9. 2015

PhDr. Anežka Charvátová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě